

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

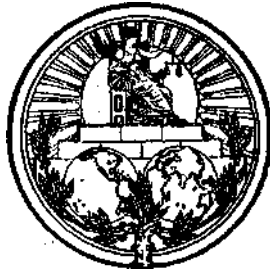
MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

# AFFAIRE NOTTEBOHM

(LIECHTENSTEIN c. GUATEMALA)

ARRÊTS DU 18 NOVEMBRE 1953 (EXCEPTION PRÉLIMINAIRE)  
ET DU 6 AVRIL 1955 (DEUXIÈME PHASE DE L'AFFAIRE)

**VOLUME I**  
**Requête. — Mémoires**



CONTENTS OF VOLUME I  
TABLE DES MATIÈRES DU VOLUME I

PART I.—APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS  
AND PLEADINGS (MERITS AND PRELIMINARY  
OBJECTION)

PREMIÈRE PARTIE. — REQUÊTE INTRODUCTIVE  
D'INSTANCE ET PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE  
(FOND ET EXCEPTION PRÉLIMINAIRE)

SECTION A.—APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS

SECTION A. — REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

|  | Pages |
|--|-------|
| <b>The Agent of the Government of the Principality of Liechtenstein to the Registrar of the Court (10 xu 51). — L'agent du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein au Greffier de la Cour (10 xu 51)</b>   | 8     |
| <i>Annex No. 1.</i> First note (of 6 July 1951) of the Government of the Principality of Liechtenstein to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Guatemala. — <i>Annexe n° 1.</i> Première note (du 6 juillet 1951) adressée par le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein au ministère des Affaires étrangères du Guatemala                        | 12    |
| <i>Enclosure to Annex No. 1.</i> Statement of the expropriated « items of property belonging to Friedrich Ndttebohm. — <i>Document joint à l'annexe n° 1.</i> Liste des avoirs l'expropriés appartenant à Friedrich Nottebohm . . . . . / . . . . .  | 17    |
| <i>Annex No. 2.</i> Acknowledgment by the Government of Guatemala of the receipt of the note of the Government of the Principality of Liechtenstein of 6 July 1951 (24 July 1951). — <i>Annexe n° 2.</i> Accusé de réception, par le Gouvernement du Guatemala, de la note du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein en date du 6 juillet 1951 (24 juillet 1951). | 18    |
| <i>Annex No. 3.</i> Second note (of 24 October 1951) of the Government of the Principality of Liechtenstein to the Minister of Foreign Affairs of the Government of Guatemala. — <i>Annexe n° 3.</i> Deuxième note (du 24 octobre 1951) adressée par le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein au ministre des Affaires étrangères du "Guatemala k . . . . .      | 19    |

SECTION B.—PLEADINGS

SECTION B. — MÉMOIRES

|  |    |
|--|----|
| i. <b>Mémoire soumis par le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein (24 v 52).</b> | 21 |
|--|----|

[For the detailed Table of Contents, see pp. 21-23.]

*Annexes to the Liechtenstein Mémorial :*

|   | Pages      |
|---|------------|
| 1. Article 6 of the Liechtenstein Law of Nationality of the 10th January 1934 . . . . .   | 72         |
| 2. Certificate relating to the acquisition of Liechtenstein nationality by Mr. Nottebohm . . . . .  | 72         |
| 3. Letter dated the 21st December 1950 from the Department of Justice of the Government of the United States of America relating to the release of the assets of Nottebohm Hermanos . . . . .   | 73         |
| 4. List of the expropriated assets of Mr. Nottebohm and so far as is known the date on which they were seized, the number of the decree under which they were seized, the date of their final expropriation and their présent value . . . . . | 74         |
| Note explanatory to Annexes 5, 6 and 7. . . . .   | 76         |
| 5. Copy of the documents filed in Proceeding No. 46 . . . . .   | 76         |
| 6. Copy issued the 24th November 1951 of files of the Government of Guatemala relating to Mr. Friedrich Nottebohm . . . . .   | 102        |
| 7. Copy issued the 21st February 1946 of files of the Government of Guatemala relating to Mr. Friedrich Nottebohm . . . . .   | 112        |
| 8. Governmental Decree Number 2601 of the 9th October 1941 . . . . .  | 113        |
| 9. Governmental Decree Number 2655 of the 23rd December 1941 . . . . .  | 116        |
| 10. Governmental Decree Number 3134 of the 14th August 1944 . . . . .   | 124        |
| 11. Governmental Decree Number 3135 of the 14th August 1944 . . . . .   | 126        |
| 12. Governmental Decree Number 3138 of the 23rd August 1944 . . . . .   | 128        |
| 13. Législative Decree Number 114 of the 22nd May 1945 . . . . .  | 132        |
| 14. Législative Decree Number 630 of the 25th May 1949 . . . . .  | 136        |
| 15. Législative Decree Number 689 of the 31st October 1949 . . . . .  | 153        |
| 16. Législative Decree Number 763 of the 2nd October 1950 . . . . .   | 156        |
| 17. Législative Decree Number 811 of the 23rd May 1951 . . . . .  | 161        |
| <b>2. Letter from the Minister of Foreign Affairs of Guatemala to the President of the International Court of Justice (9 ix 52) . . . . .</b>   | <b>162</b> |
| <b>3. Statement of the Observations of the Government of the Principality of Liechtenstein on the communication (No. 12580) of the Government of the Republic of Guatemala of the 9th September 1952 (11 v 53). . . . .</b>                   | <b>170</b> |
| [For the detailed Table of Contents, see p. 170.]   |            |
| <b>4. Contre-Mémoire présenté par le Gouvernement du Guatemala (20 iv 54). . . . .</b>  | <b>184</b> |
| [Voir table des matières détaillée, p. 184.]  |            |

*Annexes au Contre-Mémoire du Guatemala :•*

|   |     |
|---|-----|
| 1. Loi sur l'acquisition et la perte de la nationalité liechtensteinoise du 4 janvier 1934. . . . . | 222 |
|---|-----|

CONTENTS — TABLE DES MATIÈRES (VOLUME i)

|  | Pages |
|--|-------|
| 2. Note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique n° 253, du 19 août 1946, et son annexe « Document found in German Archives, Colombia » . . . . .  | 227   |
| 3. Liste des ressortissants allemands en Uruguay autorisés à conserver la nationalité allemande (extrait de l'ouvrage de Luis Sigui Gonzalez <i>Politica migratoria e infiltraciôn totalitaria en America</i> ). . . . . | 230   |
| 4. Lettre de la légation britannique à Guatemala au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (19 xn 40) . . . . .   | 233   |
| 5. Lettre de la légation britannique à Guatemala au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (14 iv 41) . . . . .   | 234   |
| 6. Proclamation du Président des États-Unis du 17 juillet 1941 . . . . .   | 234   |
| 7. Extrait de la revision I de la liste jointe à la proclamation du 17 juillet 1941 . . . . .  | 236   |
| 8. Lettre du ministre des États-Unis d'Amérique au directeur général de la Police du 19 janvier 1944. . . . .  | 237   |
| 9. Extrait de la révision VIII du 13 septembre 1944 de la liste jointe à la proclamation du 17 juillet 1941 . . . . .  | 237   |
| 10. Lettre de l'ambassadeur des États-Unis au ministre des Affaires étrangères du Guatemala du 24 avril 1945 . . . . .   | 238   |
| 11. Lettre de l'ambassadeur des États-Unis au ministre des Affaires étrangères du Guatemala du 18 septembre 1945 . . . . .   | 240   |
| 12. Mémoire de l'ambassade des États-Unis au Guatemala (sans date). . . . .  | 242   |
| 13. Lettre de l'ambassadeur des États-Unis au ministre des Affaires étrangères du Guatemala du 23 septembre 1946 . . . . .   | 245   |
| 14. Extraits de la constitution de la République de 1879 . . . . .   | 246   |
| 15. Extraits de la constitution de la République de 1945 . . . . .   | 250   |
| 16. Décret n° 1539 (12 v 28). . . . .  | 255   |
| 17. Extrait de la loi du Guatemala sur les étrangers (25 janvier 1936) . . . . .   | 262   |
| 18. Extrait de la loi de contentieux administratif du 28 septembre 1936 . . . . .  | 265   |
| 19. Extrait de la loi sur les passeports (décret n° 2039) (2 xi ^y) . . . . .  | 267   |
| 20. Décret gouvernemental n° 2153 du 7 octobre 1938 . . . . .  | 269   |
| 21. Décret gouvernemental n° 2391 du 11 juin 1940 . . . . .  | 270   |
| 22. Extrait du décret gouvernemental n° 2601 du 9 octobre 1941 . . . . .   | 272   |
| 23. Décret législatif n° 2564 du 12 décembre 1941 . . . . .  | 273   |
| 24. Décret gouvernemental n° 2648 du 12 décembre 1941 . . . . .  | 274   |
| 25. Extraits du décret législatif n° 2655 du 23 décembre 1941 ( <i>ley de emergencia</i> ). . . . .  | 275   |
| 26. Décret gouvernemental n° 2702 du 21 février 1942 . . . . .   | 279   |
| 27. Décret gouvernemental n° 2789 du 12 juin 1942 . . . . .  | 280   |
| 28. Décret gouvernemental n° 3115 du 22 juin 1944. . . . .   | 280   |

|   | Pages      |
|---|------------|
| 29. Décret gouvernemental n° 3119 du 26 juin 1944 . . . . .   | 283        |
| 30. Décret gouvernemental n° 3134 du 14 août 1944 . . . . .   | 285        |
| 31. Décret gouvernemental n° 3135 du 14 août 1944 . . . . .   | 287        |
| 32. Décret gouvernemental n° 3138 du 23 août 1944 . . . . .   | 292        |
| 33. Décret législatif n° 2811 du 23 août 1944. . . . .  | 295        |
| 34. Décret législatif n° 2812 du 5 septembre 1944 . . . . .   | 296        |
| 35. Décret législatif n° 114 du 16 mai 1945 . . . . .   | 298        |
| 36. Décret législatif n° 258 du 25 juin 1945. . . . .   | 302        |
| 37. Décret législatif n° 281 du 26 septembre 1946 . . . . .   | 304        |
| 38. Décret gouvernemental — Règlement de la procédure d'expropriation du 2 juillet 1946. . . . .              | 305        |
| 39. Décret législatif n° 630 du 13 juillet 1949 — Loi de liquidation des affaires de guerre . . . . .         | 306        |
| 40. Décret législatif n° 689 du 31 octobre 1949 . . . . .   | 324        |
| 41. Décret législatif n° 763 du 2 octobre 1950 . . . . .  | 327        |
| 42. Décret législatif n° 811 du 23 mai 1951. . . . .  | 330        |
| 43. Décret législatif n° 858 du 27 novembre 1951 . . . . .  | 331        |
| 44. Décret législatif n° 900 du 17 juin 1952 — Loi de réforme agraire . . . . .                               | 333        |
| 45. Procuration de F. Nottebohm à Carlos Salajar Gatica du 19 février 1942 . . . . .                          | 345        |
| 46. Requête de Carmen Nottebohm Stoltz du 12 juin 1945 . . . . .  | 346        |
| 47. Requête d'Élise Nottebohm Stoltz du 27 octobre 1945 . . . . .   | 347        |
| 48. Requête d'Érica Nottebohm Stoltz du 8 février 1946 . . . . .  | 349        |
| 49. Requête de Karl Heinz Nottebohm Stoltz du 24 juillet 1946 et décision de rejet . . . . .                  | 350-       |
| 50. Arrêt du Tribunal de contentieux administratif du 28 août 1951 "en cause Carmen Nottebohm Stoltz. . . . . | 352        |
| 51. Arrêt de la Cour suprême de justice du 7 décembre 1951 en cause Carmen Nottebohm Stoltz . . . . .         | 363        |
| 52. Arrêt du 16 octobre 1951 de la Cour suprême sur recours de protection en cause Euling . . . . .           | 368        |
| <b>5. Reply submitted by the Government of the Principality of Liechtenstein (14 vu 54). . . . .</b>          | <b>373</b> |
| [For the detailed Table of Contents, see pp. 373-375-]  |            |

*Annexes to Liechtenstein Reply :*

|  |     |
|--|-----|
| 1. Intervention of the Swiss Consul in Guatemala on behalf of Mr. F. Nottebohm and others . . . . .                                      | 436 |
| 2. Reply of the Minister of Foreign Affairs of Guatemala, dated 20 December 1944, to the intervention of the Swiss Consul . . . . .      | 437 |
| 3. Aide-mémoire of the Swiss Légation in Paris, of 10 August 1951, relating to représentations made on behalf of Liechtenstein . . . . . | 438 |

|  | Pages      |
|--|------------|
| 4. Extracts from the nationality laws of States providing for naturalization without previous résidence. . . . .   | 438        |
| 5. Application for naturalization in Liechtenstein submitted on 9 October 1939 by Mr. F. Nottebohm . . . . .   | 452        |
| 6. Certificate relating to the acquisition of the citizenship of the commune of Mauren (Liechtenstein) by Mr. Nottebohm ; dated 15 October 1939. . . . .   | 454        |
| 7. Statutory déclaration of Dr. L. Marxer, Prince's Counsel, relating to the loss of German nationality of Mr. Nottebohm (19 vi 54). . . . .   | 455        |
| 8. Copy of the German passport of Mr. Nottebohm . . . . .  | 455        |
| 9. Statutory déclaration of Mr. Nottebohm relating to his character and his religious dénomination. . . . .  | 456        |
| 10. Certificate relating to Mr. Nottebohm's financial status . . . . .   | 456        |
| 11. Instructions of the Government of Liechtenstein relating to the conclusion of an arrangement regarding taxation (20 x 39)  | 457        |
| 12. Certificate relating to the conclusion of an arrangement between Mr. Nottebohm and the Revenue Authorities regarding liability to taxation (19 vi 54). . . . .   | 457        |
| 13. Certificate relating to the payment of naturalization fees to the Treasury (17 x 39) . . . . .   | 458        |
| 14. Extract from the records of the Diet of Liechtenstein, Session of 14 October 1939. . . . .   | 459        |
| 15. Certificate of naturalization relating to Mr. Nottebohm (20 x 39)  | 459        |
| 16. Certificate relating to the oath of allegiance in Liechtenstein (20x39) . . . . .  | 459        |
| 17. Certificate of nationality relating to Mr. Nottebohm (19 x 39)   | 460        |
| 18. Letter from the Swiss Clearing Office, dated 24 July 1946, relating to the status of Mr. Nottebohm. . . . .  | 460        |
| 19. Certificate of the Senate of the Free and Hansetown of Hamburg, dated 15 June 1954, relating to the loss of German nationality of Mr. Nottebohm . . . . .  | 461        |
| 20. Revised list of the Expropriated Assets of Mr. Nottebohm and, so far as is known, the date on which they were seized, the date of their final expropriation, of any appeal (opposition), their présent and the fiscal values . . . . . opposite page | 462        |
| 21. Législative Decree No. 1539 of 1 <sup>st</sup> May 1928 as amended by the Decree No. 478 of 20 February 1948 . . . . .   | 462        |
| 22. Copy of the documents filed in Proceeding <i>Number 109</i> directed against : Federico Nottebohm Weber and Karl Heinz Nottebohm Stoltz, with référence to the expropriation of the estates "Morazân" and "Guatalôn" . . . . .                       | 470        |
| <b>6. Duplique présentée par le Gouvernement du Guatemala (2 xi 54)</b>  | <b>505</b> |
| [Voir table des matières détaillée,-p. 505.]   |            |
| <i>Annexes à la Duplique du Guatemala . . . . .</i>  | <i>560</i> |
| [Voir liste générale des annexes détaillée, pp. 560-561.]  |            |

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

# AFFAIRE NOTTEBOHM

(LIECHTENSTEIN c. GUATEMALA)

ARRÊTS DU 18 NOVEMBRE 1953 ET DU 6 AVRIL 1955

**VOLUME II**

**Plaidoiries. — Documents. — Correspondance**



## CONTENTS OF VOLUME II

### TABLE DES MATIÈRES DU VOLUME II

For the Contents of Volume I, see page 693.

Pour la table des matières du volume I, voir page 693.

#### PART II—ORAL ARGUMENTS

#### DEUXIÈME PARTIE. — PLAIDOIRIES

##### SECTION A.—ORAL ARGUMENTS CONCERNING THE PRELIMINARY OBJECTION : PUBLIC HEARINGS HELD ON NOVEMBER 10th AND 18th, 1953

SECTION A. — PROCÉDURE ORALE CONCERNANT L'EXCEPTION  
PRÉLIMINAIRE : AUDIENCES PUBLIQUES DES 10 ET 18 NOVEMBRE 1953  
MINUTES. — PROCÈS-VERBAUX

|                              | Pages                        |
|------------------------------|------------------------------|
| <b>10 xi 53 . . . . . 10</b> | <b>18 xi 53 . . . . . 11</b> |

#### ANNEXES TO THE MINUTES

#### ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX

1. Statement by Dr. E. H. Loewenfeld (Liechtenstein),  
10 xi 53 (m.) . . . . . **13**
2. Plaidoirie de M. le professeur G. Sauser-Hall (Liechtenstein),  
10 xi 53 (m.) . . . . . **15**

##### SECTION B.—ORAL ARGUMENTS IN THE SECOND PHASE OF THE CASE : PUBLIC HEARINGS HELD FROM FEBRUARY 10th TO 24th, FROM MARCH 2nd TO 8th, AND ON APRIL 6th, 1955

SECTION B. — PLAIDOIRIES DANS LA DEUXIÈME PHASE DE  
L'AFFAIRE: AUDIENCES PUBLIQUES TENUES DU 10 AU 24 FÉVRIER,  
DU 2 AU 8 MARS, ET LE 6 AVRIL 1955

MINUTES. — PROCÈS-VERBAUX

|                              | Pages                          |
|------------------------------|--------------------------------|
| <b>10 11 55 . . . . . 32</b> | <b>22 11 55 . . . . . 38</b>   |
| <b>11 » » . . . . . 35</b>   | <b>23 » » . . . . . 38</b>     |
| 14 » » . . . . .             | <b>35 24 » » . . . . . 39</b>  |
| <b>15 » » . . . . . 36</b>   | <b>2 i n 55 . . . . . 39</b>   |
| <b>16 » » . . . . . 37</b>   | <b>3 » » . . . . . 39</b>      |
| 17 » » . . . . . j, _ 37     | 4 » » . . . . . 40             |
| 18 » » . . . . . 37          | 7 » » . . . . . 40             |
| 19 » » . . . . .             | <b>3 7 8 » » . . . . . 4 1</b> |
| <b>2 1 » » . . . . . 3 8</b> | <b>6 i v 5 5 . . . . . 4 2</b> |



**ANNEXES TO THE MINUTES  
ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX**

|  | Pages                      |
|--|----------------------------|
| 1. Oral argument of Dr. Loewenfeld (Liechtenstein), 10 il 55 (aft.) . . . . .      | 44                         |
| 2. Plaidoirie de M. Pinto (Guatemala), 10 11 55 (a.-m.) . . . .                    | 47                         |
| 3. Plaidoirie de M. le professeur Rolin (Guatemala), 10 11 55 (a.-m.) . . . . .    | 48                         |
| 4. Oral argument of Mr. Fawcett (Liechtenstein), 11 11 55 (m.)                     | 54                         |
| 5. Plaidoirie de M. le professeur Rolin (Guatemala), 11 11 55 (m.)                 | 59                         |
| 6. Plaidoirie de M. le professeur Sauser-Hall (Liechtenstein) :                    |                            |
| 14 11 55 (m.) . . . . . 65   | 16 11 55 (m.) . . . 118    |
| 14 » » (a.-m.) . . . . . 80  | 16 » » (a.-m.) . . . 133   |
| 15 » » (m.) . . . . . 93   | 17 » » (m.) . . . 144      |
| • 15 » » (a.-m.) . . . . . 107   |                            |
| 7. Plaidoirie de M. le professeur Rolin (Guatemala) :                              |                            |
| 18 11 55 (a.-m.) . . . . . 159   | 21 H 55 (a.-m.) . . . 201  |
| 19 » » (m.) . . . . . 173  | 22 » » (m.) . . . 213      |
| 21 » » (m.) . . . . . 186  | 22 » » (a.-m.) . . . 226   |
| S. Oral argument of Professor Molina (Guatemala) :                                 |                            |
| 22 11 55 (aft.) . . . . . 238  | 23 11 55 (m.) . . . 241    |
| 7 ( <i>suite</i> ). Plaidoirie de M. le professeur Rolin {Guatemala) :             |                            |
| 23 11 55 (a.-m.) . . . . . 256   | 24 11 55 (a.-m.) . . . 285 |
| 24 » » (m.) . . . . . 269  |                            |
| 9. Réplique de M. le professeur Sauser-Hall (Liechtenstein), 2 m 55 (m.) . . . . . | 302                        |
| 10. Reply of M. Lipstein (Liechtenstein) :   |                            |
| 2 m 55 (m.) . . . . . 311  | 3 ni 55 (m.) . . . 325     |
| 2 „ „ (aft.) . . . . . 315   |                            |
| 9 ( <i>suite</i> ). Réplique de M. le professeur Sauser-Hall (Liechtenstein) :     |                            |
| 3 m 55 (m.) . . . . . 332  | 3 ni 55 (a.-m.) . . . 34*  |
| 11. Reply of Mr. Fawcett (Liechtenstein) :   |                            |
| 4 m 55 (m.) . . . . . 356  | 4 ni 55 (aft.) . . . 365   |
| 12. Duplique de M. Pinto (Guatemala), 7 111 55 (m.) . . . .                        | 380                        |
| -13. Duplique de M. le professeur Rolin (Guatemala), 7 111 55 (m.)                 | 382                        |
| 24. Rejoinder of Professor Molina (Guatemala) :                                    |                            |
| 7 m 55 (m.) . . . . . 388  | 7 ni 55 (aft.) . . . 395   |
| 13 ( <i>suite</i> ). Duplique de M. le professeur Rolin (Guatemala) :              |                            |
| 7 m 55 (a.-m.) . . . . . 400   | 8 m 55 (a.-m.) . . . 423   |
| 8 » » (m.) . . . . . 408   |                            |

PART III.—DOCUMENTS SUBMITTED TO THE COURT  
AFTER THE CLOSURE OF THE WRITTEN PROCEEDINGS  
(RULES OF COURT, ARTICLE 48)

TROISIÈME PARTIE. — DOCUMENTS PRÉSENTÉS A  
LA COUR APRÈS LA FIN DE LA PROCÉDURE ÉCRITE  
(RÈGLEMENT, ARTICLE 48)

SECTION A.—DOCUMENTS SUBMITTED BY THE AGENT OF THE  
GOVERNMENT OF GUATEMALA

(For the detailed Table of Contents, see p. 442.)

SECTION A. — DOCUMENTS PRÉSENTÉS PAR L'AGENT DU  
GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

(Voir table des matières détaillée p. 442.)

SECTION B.—DOCUMENTS SUBMITTED BY THE AGENT OF THE  
GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

(For the detailed Table of Contents, see p. 565.)

SECTION B. — DOCUMENTS PRÉSENTÉS PAR L'AGENT DU  
GOUVERNEMENT DU LIECHTENSTEIN

(Voir table des matières détaillée p. 565.)

PART IV.—CORRESPONDENCE

QUATRIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

|   | Pages |
|---|-------|
| 1. The Chief of Government of the Principality of Liechtenstein to the Registrar (17 xn 51) . . . . .     | 590   |
| 2. The Registrar to the Chief of Government of the Principality of Liechtenstein (17 xu 51) . . . . .     | 59a   |
| 3. The Registrar to the Ministry for Foreign Affairs of Guatemala ( <i>tel.</i> ) (17 XII 51). . . . .    | 59a   |
| 4. The Registrar to the Agent of the Government of the Principality of Liechtenstein (18 xn 51). . . . .  | 591   |
| 5. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (18 XII 51). . . . .                    | 591   |
| 6. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations ( <i>tel.</i> ) (18 xu 51) . . . . .      | 592   |
| 7. The Registrar to the Agent of the Government of the Principality of Liechtenstein (22 XII 51). . . . . | 592   |
| 8. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (22 XII 51). . . . .                      | 592   |
| 9. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (22 XII 51) . . . . .                    | 593   |
| 10. Le Greffier au ministre de Suisse à La Haye (22 XII 51) . . . . .                                     | 59s   |

|   | Pages |
|---|-------|
| m. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (10 1 52).                      | 593   |
| 12. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (tél.) (26 1 52)               | 594   |
| 13. The Registrar to the Agent of the Government of the Principality of Liechtenstein (29 1 52) | 594   |
| 14. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (29 1 52).                     | 594   |
| 15. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (28 11 52).                   | 595   |
| 16. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (tél.) (3 m 52).               | 595   |
| 17. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (3 m 52)                       | 595   |
| 18. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (4 m 52).                      | 596   |
| 19. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (tél.) (7 111 52)              | 596   |
| 20. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (7 m 52)                       | 596   |
| 21. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (10 ni 52)                    | 597   |
| 22. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (11 m 52).                     | 597   |
| 23. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 ni 52)                    | 597   |
| 24. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (11 m 52).                     | 597   |
| 25. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (3 vi 52).                     | 598   |
| 26. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (4 vi 52)                     | 598   |
| 27. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (27 vi 52).                   | 598   |
| 28. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (27 vi 52).                    | 599   |
| 29. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (29 vi 52)                    | 599   |
| 30. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (16 vi 52)                     | 600   |
| 31. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (17 vu 52)                     | 600   |
| 32. Le Greffier au ministre du Guatemala en France (17 vu 52)                                   | 600   |
| 33. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17' vu 52).                  | 600   |

|  | Pages |
|--|-------|
| 34. Le Greffier au ministre du Guatemala en France (29 vu 52)  | 601   |
| 35. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (29 vu 52) . . . . . *                      | 601   |
| 36. Le Greffier au ministre du Guatemala en France (16 vin 52)   | 602   |
| 37. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (10 IX 52) . . . . .                        | 602   |
| 38. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Président de la Cour (9 ix 52) . . . . .             | 603   |
| 39. The Minister for Foreign Affairs of Guatemala to the Registrar (9 ix 52). . . . .                        | 603   |
| 40. The Registrar to the Minister of Guatemala in France (17 ix 52). . . . .                                 | 604   |
| 41. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (17 ix 52). . . . .                       | 604   |
| 42. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 ix 52) . . . . .                       | 605   |
| 43. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (20 xu 52) . . . . .                       | 605   |
| 44. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (23 xu 52). . . . .                        | 606   |
| 45. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (15 1 53) . . . . .                        | 606   |
| 46. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (20 1 53). . . . .                        | 607   |
| 47. The Minister of Guatemala in France to the Président of the Court (17 1 53). . . . .                     | 607   |
| 48. The Registrar to the Minister of Guatemala in France (28 1 53). . . . .                                  | 609   |
| 49. The Registrar to the Minister of Guatemala in France (21 m 53) . . . . .                                 | 609   |
| 50. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (21 in 53) . . . . .                      | 609   |
| 51. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (28 in 53). . . . .                        | 609   |
| 52. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (21 v 53) . . . . .                        | 610   |
| 53. The Registrar to the Minister of Guatemala in France (21 v 53) . . . . .                                 | 610   |
| 54. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (10 vi 53). . . . .                        | 610   |
| 55. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein ( <i>tel.</i> ) (18 vi 53). . . . . | 611   |
| 56. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Président of the Court (8 vu 53) . . . . .           | 611   |

|  | Pages |
|--|-------|
| 57. The Deputy-Registrar to the Minister of Guatemala in the United Kingdom (14 vu 53) . . . . .   | 611   |
| 58. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Deputy-Registrar (17 vil 53) . . . . .   | 612   |
| 59. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (24 vu 53) . . . . .  | 612   |
| 60. The First Secretary, Acting Registrar, to the Agent of the Government of Liechtenstein (13 vin 53) . . . . .                                   | 613   |
| 61. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (29 ix 53) . . . . .  | 613   |
| 62. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (13 x 53) . . . . .   | 613   |
| 63. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Deputy-Registrar (20 x 53) . . . . .   | 614   |
| 64. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 xi 53). . . . .  | 614   |
| 65. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (6 xi 53). . . . .  | 614   |
| 66. The Chargé d'Affaires of Guatemala in France to the Deputy-Registrar (9 xi 53) . . . . .   | 615   |
| 67. The Deputy-Registrar to the Secrétariat of the United Nations, Légal Department ( <i>tel.</i> ) (9 xi 53) . . . . .                            | 615   |
| 68. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (9 xi 53) . . . . .   | 616   |
| 69. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Deputy-Registrar (10 xi 53) . . . . .  | 616   |
| 70. The Deputy-Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala ( <i>tel.</i> ) (11 xi 53) . . . . .                                     | 616   |
| 71. Le Greffier adjoint au chargé d'affaires du Guatemala à Paris (11 xi 53). . . . .  | 617   |
| 72. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (11 xi 53) . . . . .  | 618   |
| 73. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (13 xi 53) . . . . .  | 619   |
| 74. The Principal Director in charge of the Légal Department of the Secrétariat of the United Nations to the Deputy-Registrar (11 xi 53) . . . . . | 619   |
| 75. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères du Guatemala ( <i>tél.</i> ) . . . . .   | 620   |
| 76. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Deputy-Registrar (14 xi 53). . . . .   | 621   |
| 77. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères du Guatemala ( <i>tél.</i> ) (16 xi 53). . . . .                                       | 621   |
| 78. Le chargé d'affaires du Guatemala en France au Greffier adjoint (17 xi 53) . . . . .   | 621   |

|   | Pages |
|---|-------|
| 79. The Deputy-Registrar to the Chargé d'Affaires of Guatemala in France ( <i>tel.</i> ) (18 xi 53) . . . . . | 621   |
| 80. The Deputy-Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (18 xi 53) . . . . .                | 622   |
| 81. The Acting Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Afghanistan (25 xi 53) . . . . .              | 622   |
| 82. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 xu 53) . . . . .                  | 622   |
| 83. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier adjoint (24 xu 53). . . . .                  | 623   |
| 84. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Guatemala (28 XII 53). . . . .                     | 623   |
| 85. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Président et aux Juges de la Cour (4 I 54). . . . .               | 624   |
| 86. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (5 I 54). . . . .                           | 625   |
| 87. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (5 I 54)   | 625   |
| 88. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (12 I 54)  | 626   |
| 89. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar ( <i>tel.</i> ) (14 I 54). . . . .          | 626   |
| 90. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (15 I 54)  | 626   |
| 91. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (25 I 54) . . . . .                         | 627   |
| 92. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (30 I 54)  | 627   |
| 93. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (9 m 54) . . . . .                                     | 627   |
| 94. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Président de la Cour (2 iv 54). . . . .                           | 628   |
| 95. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein ( <i>tel.</i> ) (9 iv 54) . . . . .         | 629   |
| 96. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (19 iv 54). . . . .                          | 629   |
| 97. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (20 iv 54). . . . .                            | 629   |
| 98. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (20 iv 54). . . . .                  | 629   |
| 99. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (21 iv 54). . . . .                  | 630   |
| 100. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (29 IV 54). . . . .                        | 630   |
| 101. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (4 v 54)  | 631   |
| 102. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (4 v 54) . . . . .                         | 631   |

CONTENTS — TABLE DES MATIÈRES (VOLUME II)

|  | Pages |
|--|-------|
| 103. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (8 v 54) . . . . .                            | 632   |
| 104. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (15 v 54)  | 632   |
| 105. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (15 v 54). . . . .                            | 632   |
| 106. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (14 v 54)  | 633   |
| 107. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (16 vi 54)   | 633   |
| 108. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (7 vu 54) . . . . .                              | 633   |
| 109. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (7 vu 54). . . . .                     | 634   |
| 110. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (16 vu 54). . . . .                              | 634   |
| m. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (16 vu 54) " . . . . .                             | 634   |
| 112. Le Greffier au juge <i>ad hoc</i> désigné par le Gouvernement du Guatemala (16 vu 54) . . . . .             | 635   |
| 113. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 vu 54) . . . . .                          | 635   |
| 114. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (23 vu 54). . . . .                           | 635   |
| 115. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (29 vu 54) . . . . .                                     | 636   |
| 116. Le juge <i>ad hoc</i> désigné par le Gouvernement du Guatemala au Greffier (26 vu 54) . . . . .             | 636   |
| 117. Le Greffier adjoint au juge <i>ad hoc</i> désigné par le Gouvernement du Guatemala (10 vin 54) . . . . .    | 636   |
| 118. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (16 vin 54). . . . .                                       | 637   |
| 119. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 vin 54). . . . .                   | 637   |
| 120. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (18 vin 54). . . . .                                       | 637   |
| 121. Le Greffier adjoint au juge <i>ad hoc</i> désigné par le Gouvernement du Liechtenstein (19 vin 54). . . . . | 637   |
| 122. The Deputy-Registrar to the minister for Foreign Affairs of Guatemala ( <i>tel.</i> ) (19 vin 54). . . . .  | 638   |
| 123. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier adjoint (21 vin 54) . . . . .                  | 638   |
| 124. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (23 vin 54). . . . .                   | 638   |
| 125. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (27 vin 54). . . . .                          | 639   |
| 126. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (31 vin 54) . . . . .                            | 639   |

|   | Pages |
|---|-------|
| 127. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Président de la Cour (1 ix 54) . . . . .                         | 639   |
| 128. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 ix 54). . . . .                  | 640   |
| 129. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (1 ix 54). . . . .                         | 640   |
| 130. Le ministère des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (23 vni 54) . . . . .                      | 641   |
| 131. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (3 ix 54). . . . .                            | 641   |
| 132. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar ( <i>tel.</i> ) (7 ix 54) . . . . .        | 641   |
| 133. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (11 ix 54) . . . . .                        | 641   |
| 134. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (131x54). . . . .                                     | 642   |
| 135. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (14 ix 54). . . . .                        | 642   |
| 136. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 ix 54). . . . .                        | 643   |
| 137. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (20 ix 54). . . . .                        | 643   |
| 138. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (241x54). . . . .                                     | 643   |
| 139. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Grefner (6 x 54) . . . . .                           | 643   |
| 140. The Deputy-Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala ( <i>tel.</i> ) (7 x 54) . . . . . | 644   |
| 141. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (19 x 54) . . . . .                           | 644   |
| 142. Le consul général du Guatemala à Genève au Greffier (20 x 54). . . . .                                   | 644   |
| 143. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (2 xi 54). . . . .                            | 645   |
| 144. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 xi 54). . . . .                  | 645   |
| 145. The Deputy-Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala ( <i>tel.</i> ) (5 xi 54). . . . . | 645   |
| 146. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (6 xi 54) . . . . .                 | 646   |
| 147. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (6 xi 54) . . . . .                         | 646   |
| 148. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (9 xi 54) . . . . .                 | 646   |



|  | Pages |
|--|-------|
| 149. The Deputy-Registrar to the Judge <i>ad hoc</i> designated by the Government of Guatemala (13 xi 54). | 646   |
| 150. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (19 xi 54)   | 647   |
| 151. Le consul général du Guatemala à Genève au Grefner (28 1 55)  | 647   |
| 152. Le consul général du Guatemala à Genève au Greffier (29 1 55)   | 649   |
| 153. Le Grefner à l'agent du Gouvernement du Guatemala (3i 1 55) . . . . .                                 | 649   |
| 154. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (31 1 55) . . . . .                     | 650   |
| 155. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (31 1 55) . . . . .                     | 650   |
| 156. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (29 1 55)  | 650   |
| 157. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (1 11 55)  | 651   |
| 158. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (111 55)   | 652   |
| 159. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (2 11 55)  | 652   |
| 160. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 11 55) . . . . .                     | 653   |
| 161. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (2 11 55) . . . . .                     | 6 5 3 |
| 162. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (4 " 55) . . . . .                                 | 654   |
| 163. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (3 n 55). . . . .                       | 654   |
| 164. Le consul général du Guatemala à Genève au Grefner (3 11 55)  | 654   |
| 165. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (4 11 55)  | 655   |
| 166. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (7 11 55) . . . . .                     | 655   |
| 167. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (8 11 55)  | 656   |
| 168. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (8 11 55). . . . .                      | 656   |
| 169. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (7 n 55). . . . .                                  | 657   |
| 170. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (8 11 55). . . . .                       | 657   |
| 171. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (8 11 55). . . . .                      | 658   |
| 172. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (8 11 55). . . . .                      | 658   |
| 173. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (9 n 55). . . . .                                  | 658   |
| 174. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (10 n 55) . . . . .                     | 659   |
| 175. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (12 11 55). . . . .                     | 659   |

|  | Pages |
|--|-------|
| 176. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (14.11 55). . . . .               | 659   |
| 177. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (25 II 55). . . . .               | 660   |
| 178. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (26 11 55). . . . .               | 660   |
| 179. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Grefner (28 11 55)                                      | 661   |
| 180. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (4 ni 55). . . . .                | 661   |
| 181. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (5 m 55) . . . . .                | 662   |
| 182. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (7 ni 55) . . . . .               | 662   |
| 183. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (1 iv 55). . . . .                | 662   |
| 184. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations ( <i>tel.</i> ) (1 iv 55). . . . . | 662   |
| 185. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (6 iv 55). . . . .                | 663   |
| 186. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Afghanistan (13 iv 55). . . . .            | 663   |
| Alphabetical Index . . . . .   | 664   |
| Index alphabétique . . . . .   | 678   |